



訂正增譯采覽異言 十二

特別
ル2
959
13



門ル2
 號 269
 卷 13



訂

正增譯采覽異言卷之十二

土浦 山村 昌永 子明 增譯

若狹 杉田 勤士 業 校正

仙臺 大槻 茂質 子煥 參閱

北垂墨利加番語ノヲルト北也譯文取音與義耳

ヲ共ニ北ナリ
 ドブテメ
 リヨナ
 昌永按ニ此洲羅甸呼テアメリカセテ
 北垂墨利加番語ノヲルト北也譯文取音與義耳



南至マールデルスル海名
疆界北聯グルンラント東至ヲセヤヌステウカ
レドヲニウス海名
西界不知其所極也

昌永按ニ瑪兒堆爾修爾ハ伊斯坦堡國語ナ
リ拂郎察呼テ墨兒就修鐸ト云ヒ和蘭義ナ
譯メ蘇乙鐸熱噎ト云フ並ニ南海ト云ルナ
リ此海ノ一名羅甸語瑪列把悉非孤摸和蘭語
斯低兒列熱噎ト云フ把悉非孤摸和蘭語
義譯シテ寧海又太平海ト云フコレ此海風波
穩ナルニ因テ名ケタル者ナリ艾氏圖說ニ曰
海中夷險各處不同惟太平洋極淺亘古至今無
大海浪○ク川ニラント上ノ第四卷ニ見ユ○
阿摺亞諾滄垓烏葛列杜奴斯ハ羅甸語ナリ和
蘭ニテ思可多設熱噎ト云フ即チ思可齊亞海

ト譯スヘシ此海思可齊亞
國ノ西方ニアルガ故ナリ

圖說云南北亞墨利加全為四海所圍南北以微地
相連考之西圖其地形勢與此大異西圖北亞墨利
加地其所入畫者止有東南兩邊耳北與卧蘭的亞
相聯西自赤道二十八度以北之地即其未蠟地未
知其所極也故諸國分界及其地名彼此乖異或有
或無而圖說又云其地廣濶而人蠻獠迄今未詳審
地內各國人俗其說亦不分曉蓋後說近是矣

昌永按ニ此大洲ノ事上ノ南亞墨利加ノ總
說ノ下ニ增譯ノ事ヲ舉ク故ニ此ニ畧ス

イスパニヤノシハ

新伊斯把爾亞

昌永按ニ此國羅甸呼テ「ヒスバニア」又
 「ノラハ」ハ「スバニア」ト云ヒ「ヒスバニア」ハ「字
 其音上ノ第三卷伊斯把爾亞ノ條ニ詳ナリ「拂
 即察呼テ「ヌウヘ」レ「エスバグ」ト云ヒ和蘭呼
 テ「ニイウ」ス「ハン」エ「ト」云又此地ノ別名ヲ「メ
 キシ」コ「ト」云漢譯墨是「コ」レ「ナリ」又「オウ」デ「メ
 キシ」コ「ト」云漢譯墨是「コ」レ「ナリ」又「オウ」デ「メ
 辣那達」シ「又」新墨是「コ」ト「舊」ヲ「云」コ「レ」
 へ「テ」コ「レ」ニ「別」ツ「ナリ」我「邦」コ「レ」ヲ「ハ」
 ト「云」ハ「即」ハ「ラ」ハ「ヒ」ス「バ」ニ「ア」ノ「轉」訛「ナ」リ「ハ」
 地稍廣大其北連山餘皆際海其南即馬金色墨是
 可等地也 西圖作「マキシ」コ「明人所刻圖分而為二

皆其屬國也圖說乃曰墨是「可」地產各色鳥羽人輯

以為畫山水人物皆妙也

昌永按「墨是」可「西語」メ「キシ」コ「則」此國ノ別
 名ナリ「サ」レ「氏」此國内ノ三大鎮ノ其一ヲ亦墨

是「可」ト「云」下ノ「增譯」ノ「中」ニ「詳」ナリ

西北與新毛刺察相接疆界初北荒之地諸國大亂

人與禽獸相食其肉伊斯把爾亞人乃攘其亂撫而

有之拂即察毛刺察等諸國分土拆境皆是之時矣

圖說云南北亞墨利加自古無人知有此處惟一百

年前歐羅巴人乘船至其海邊之地盖歐羅巴諸國

各併此地亦惟所謂一百年後之事耳 明人以萬曆
 壬寅刻坤輿全圖蓋其所謂一百年前彼弘治之末
 我文龜永正間也 慶長十五年秋新伊把爾亞商
 船過洋過風漂至我東地船艙盡碎 官命繕治乃
 給資糧而還十七年夏其國遣使來聘以謝其禮物
 有自鳴鐘一口我有此制實自此始爾時我船商亦
 與彼使俱去明年得還說其民物蕃庶且說彼人謝
 曰兩地懸隔萬里艱險請勿復來是後遂絕羅馬人
 按圖指其海口一所曰此地名アカブルコ昔我到

此西洋諸國要會之衝因說其地豐衍亦與我所
 說合

昌永按ニ「アカブルコ」一名亞加普爾哥ト云即
 チ極テ富饒ノ城地ニメ海港ニ臨ミ商賈湊會
 ノ處一十度東西天度ニカブルコ北極出地一十
 七度一十度分東西天度ニカブルコ北極出地一十
 又按ニ異國往來ニ慶長六年ニ所ノ報書ニ曰
 神祖ヨリ呂宋國即巴難主ニ賜フ所ノ報書ニ曰
 弊邦與濃毘數般欲修鄰好非貴國年々往來之
 人則海路難通可希求者依足下指示往來之
 返云其慶長八年ニ京師
 ノ商人其者ハビス云ク慶長十年ニ甚富
 カ鏡ノ地ナリ然レ此方ニテ聞ル程ニハ金多
 ノ由シト彼國ノ人
 言ヒシトナリ

增譯

萬國航海圖說ニ曰ク新伊斯把爾亞ハ其地

甚大ニメ其部内各處ノ人民言語一二非ス國

都ヲ墨是可ト云度數譜ニ云此都北極出地一

七十四度昔時ハ一ノ王者アリテコレヲ治メ

七萬ノ大家アリテ城ハ一ノ大湖ノ中央ニ建

ツ其形勢恰モ勿テ擗祭テ亞ノ意太里亞ノ都城ニ似

夕リ然レハ歌ハ爾ハ弟ハ喃ハ鐸ハ思ハ哥ハ爾ハ德ハ斯ハナル人ハ斯ハ伊

把爾亞國始テ此ニ至リ艾氏圖說ニ曰ク墨

地數年之後又有一人名哥爾德斯國王仍賜海

舶命往西北尋訪復得大地在赤道以北即北亞

墨利加其地從來無馬土人莫識其狀通舟人乘

馬登岸彼中人見之大驚以為人馬合為一體疑

獸非獸疑人非人急奔告本處君長以達國王國

王遣人來視又錯愕不辨為人但齋兩種物來一

是雞豚食物等云爾若人則享此而嘗其食物方明此

羽等云爾若天神則享此既而嘗其食物方明此

人從此往千五百十九年日本永正十四年ヨリ

千五百二十年ニ至ルテノ二年ノ間ニ悉ク

其地ヲ併セ取テ伊斯把爾亞國王ノ有トナシ

都城ヲ増シ擴ケテ湖ノ隅ニ至リ造建甚美麗

ナリ伊斯把爾亞ヨリ所置ノ教官ノ主及ヒ小

王並ニ此ニ居ル其他此國中有名人城邑ハ昆

波斯德蠟ニ其地寡大刺牙蠟ノ内哥里麻一名部
里非葛雀内墨古亞剛ノ寡大刺牙蠟墨古亞剛泊
加都刺諸業羅魯摸以上並ニ等ナリ又此地ヨ
り他邦ニ輸ス所ノ物品ハ金銀真珠拔爾撒摩
名脂哥西涅蠟名染猩ニ絨ヲ小虫ヲ金剛刺白兔藿及ヒ諸種
ノ皮革ノ類ナリト云

增譯萬國傳信紀事ニ曰ク墨是可一名新伊斯把

爾亞ト云フ則チ伊斯把爾亞國所領ノ大國ニ
メ北亞墨利加洲中ニアリ其後此處ヨリメ又

新墨是可ノ地ヲ關クニ因テ又此地ヲ號シテ
舊墨是可ト云フ凡此地ノ疆界西ハ新墨是可
及ヒ東紅海ニ界ヒ東ハ巴那麻ノ地峽ニ至リ
北ハ花地及ヒ墨是可海ニ際ヒ南ハ太平洋海ニ
臨テ地方廣大ナリ此國大半ハ熱帶ノ中ニ係
ルニ因テ氣候温熱物産豊饒ニメ殊ニ多ク綿
花絹帛沙糖拔爾沙摩名脂哥西涅蠟名虫加葛阿菓
等ヲ出シ又夥シク金銀ヲ産ス伊斯把爾亞國
王ヨリ一員ノ小王ヲ置テコレヲ治メ其土産

ヲ本國ニ輸ス凡此國分テ三大鎮トス其一ハ
寡大刺牙蠟一名新刺察ト云其地大ニ墨
城ニアリ土甚肥沃ニメ物産極テ豊饒ナリ其府
ノ教官ノ寡大刺牙蠟ト云フ教官ア豊饒ナリ其府
見ナリ其墨是可鎮ハ所管セ大部アリ曰宇華
堂ニ上見曰答拔斯哥臨地宇華堂ニ近クメ海灣ニ
城邑ヲ建ツ然メ其曰寡泊加兒多地瑪兒瑪兒諾
氣候ハ不順ナリ寡泊加兒多地瑪兒瑪兒諾
爾修爾海名及寡泊加兒多地瑪兒瑪兒諾
ニメ多ク金銀水晶諸穀桑蠶ニア葛阿葉名豐饒
西澄蠟虫名等ヲ産ス其府城モ亦寡泊加兒多地瑪兒瑪兒諾
ト云商賈湊會ノ地ニメ教官コ、亦寡泊加兒多地瑪兒瑪兒諾

斯大甘一名答臘斯葛郎又名諸業羅魯模ト云
リテ周廻凡二十餘里日本ノ四餘里部内山
岳多ク去西澄蠟等ヲ産ス其府城ハ墨是可
都城ヲ去ル諸厄利亞國ノ里法ニテ九十七
里アリ伊里斯把爾亞ヨリ所置ノ都督及教官共
ニ此ニ曰墨是可曰墨古亞剛其地太平海ニ傍
居ル肥沃ニメ又河水曰把奴哥其地伊里斯把爾
土甚多ク温泉モアリ曰把奴哥其地伊里斯把爾
湖水多ク温泉モアリ曰把奴哥其地伊里斯把爾
亜人數把奴哥ト名クル教官コレニ居ルナリ其
城モ又把奴哥ト名クル教官コレニ居ルナリ其
都城墨是可ハ一ノ鹽アル湖中ニアリ其湖ノ
周廻拂郎察國ノ里法ヲ以テコレヲ計ルニ凡
三十里禮印蘭土及ヒ邏馬ノ一尺ハ本邦ノ曲

昌永按ニ此地西語ノハガラト云共ニ新瓦和蘭呼
テ「譯スヘクニ又一名ト云バメキニ新墨是可ト譯
ト「譯スヘクニ又一名ト云バメキニ新墨是可ト譯
スベクニ刺察ハ漢譯又曷刺察ニ別號ト云者ハ然
ラスベクニ刺察ハ漢譯又曷刺察ニ別號ト云者ハ然
ノ歐羅巴總圖ハ加利メ羅甸ニ作ルコト伊圖說
把爾亞西地ニ加利メ羅甸ニ作ルコト伊圖說
云ヒ和蘭呼テカリコト伊圖說
伊和蘭呼テカリコト伊圖說
ニモテ東毛刺察ニ書スルニ海邊ニ書シ毛刺察
那達スバ東南海濱ニ書スルニ海邊ニ書シ毛刺察
名ナリト云セアヤラ又按ニ新伊把爾亞ガハ
大鎮ノ一ト云フアヤラ又按ニ新伊把爾亞ガハ
此地新毛刺察ノ東毛刺察ノ南毛刺察ハ
利氏ノ圖ニ載ルオバガ刺察ハ
ア「ダニ非スメ刀載オバガ刺察ハ

新瓦刺察
瓦刺察即瓦辣那達別號

萬五千七百五十尺ヲコレ即千總國第一ノ都
拂郎察ノ一里トス
城ニメ彼小王及ヒ教官ノ主並ニ此ニ居リ大
學校ヲ建テ大ニ其人ヲ教化ス
約説ニ曰ク此都城ノ美麗廣大ナルニ北亞墨
利加總州ノ冠タリト云○艾氏圖説ニ云北亞墨
四十八里不在地面直從大湖中創起堅木為樁
密植湖中上加板以承城郭宮室其堅木則獨
鹿能入水千年不朽城內街衢室屋又皆宏敞精
絕初國內不知文字今已能讀書肆中有鬻書者
矣人面其美考彼自言有四
絶一人馬二屋三街衢四相貌也

答又名新瓦辣那達ト云フ北亞墨利加洲中ノ
大國ニメ其地西ハ東紅海ニ際ヒ南ハ新伊斯
把備亞ニ界ヒ東ハ花地及ヒ新拂郎察ニ抵リ
北ハ種ミノ蠻方ノ地未タ其詳審ヲ得サルノ
所ニ連ナレリコレ千五百八十三年日本天正十一年明
萬曆十二年伊斯把備亞國人始テ其地ヲ闢ケリ
此國中山岳多シト雖氏土都テ肥饒ニメ殊ニ
多ク銀及ヒ水晶綠玉等ヲ出ス其土人種類一
ナラス半ハ數多ノ自立ノ酋長アリコレヲ稱

シテ葛西格スト云フコレ惟一ノ主タルノ
三ニメ敢テ子孫世及スル者ニ非ス半ハ伊斯
把備亞ノ化ニ歸シテ皆其命ニ從フ伊斯把備
亞人即チ數處ニ聚リ植ヘ土ヲ開テ城邑ヲ建
ツ其内ノ第一ノ府城ヲ聖歌噎ワ瓦辣那達ト
名クコレ其都督ノ所居ナリ度敷譜云此府北極出地三十六度
五十分東西天度二百
七十二度一十五分
ニウヲイデワアルス
ニウノオールドワアルス

地ヲ合稱メ云フ所ナリ
得爾洛ガ多ハ其地ト
大ナリ國中山多シ
其性甚修潔ナリ
茂林屢出異獸人強力果敢獸取皮為裘又
為裘其綠飾以金銀為環鉗頂穿耳○把革老地
海中把又作技艾氏高船往他國恒數千艘故以魚
名其地トケルヤウルト把革老魚ノ名ナリ
又名其地トケルヤウルト把革老魚ノ名ナリ
一並ニ新地ト云オハ義ナリ但此子ノ名ナリ
ハ一並ニ新地ト云オハ義ナリ但此子ノ名ナリ
審ヲ得大島ナリ故ト雖利艾氏ノ未タ其地ハ形ノ詳
コテラ以テオ大地ニ連屬ス萬國傳紀ニ並ニ詳
クテラ以テオ大地ニ連屬ス萬國傳紀ニ並ニ詳
一四大島ニメ聖老ハコ連屬ス萬國傳紀ニ並ニ詳
百零四年日本永正元年明弘治十七年ニ拂即

ハ又「三」ソニ「ス」アリ「ア」イ「ト」云フ和蘭語「バ」
海灣ヲ云フナリ此海灣ハ新語厄利亞ト未「ハ」
北地ノ間ニ「ア」リ「コ」レ「千」六「百」一「十」年「日」本「清」
長吉七ノ年明萬曆四十年ニ「厄」利亞ノ人「此」
律吉吸從ナル者始テ「厄」利亞ノ人「此」
リ此邊ノ地ト初ハ「日」本「正」徳ノ人「コ」ク「故」
ガ千七百一十三年「日」本「正」徳ノ人「コ」ク「故」
ニ年和陸ア「リ」三「年」「日」本「正」徳ノ人「コ」ク「故」
屬セリ○「ハ」未「審」北「地」ノ「邊」ハ「又」
「イ」ト云即チ「未」審「北」地ノ「邊」ハ「又」
二ト云即チ「未」審「北」地ノ「邊」ハ「又」
亞國ノ人「微」爾「協」兒「摸」實「孤」天「啓」ル者始テ「厄」
ヲ開クテニ此名アリ○亦ハ「利」多「的」地ハ「西」語
エス「ト」テ「ラ」ニ「此」名アリ○亦ハ「利」多「的」地ハ「西」語
名テ「ラ」ニ「此」名アリ○亦ハ「利」多「的」地ハ「西」語
ボラ「ド」ラ「ハ」農「地」ト「云」ル「ト」義「ナ」リ「羅」甸「語」テ「ラ」
爾洛勿洛多譯曰大島及ヒト其海ノ南ニアルナリ
コレ所謂海中日耕農地ト義アリ者乃コアルナリ

察國ノルマニデノ人始テ此ニ至テ其地ヲ
 開ケリ其近傍ニ小島九ノ蘇アリ其内ニテ
 聖月益蛤亜普列東弱蘇模知翁等ノ島最名
 アリ其邊ニ又一ノ甚大ナル沙渚アリ其長
 拂郎察ノ里法ニテ九ソ此邊都テ大里幅
 キ所ニテ凡ソ八十此邊都テ大里幅八其廣
 魚等諸人皆高館置テ魚ヲ捕ルテ極テ利也
 諸國ノ大港數處アリテ人烟稠密商賈湊會
 海濱都テ拂郎察國ノ其大島ノ内ニ衆ヲ植
 ス而メ拂郎察國ノ其大島ノ内ニ衆ヲ植
 王ヲ拓テ普臘乙贊瑟ト巴乙私得
 勒巴設秘トノ城ヲ築ケリ
 ノヲハフラニヤ
 新拂郎察
 昌永按ニ此國羅甸呼テ「オハフラニ」ト云ヒ和
 云ヒ拂郎察呼テ「オハフラニ」ト云ヒ和

蘭呼テ「ナイダ」ト云漢ニコレヲ加拿大ト譯シ又
 甘那北兒
 幅員最大四面皆海而其南隔小海即諾龍伯耳瓦
 亜伯耳耕等地也可耳得勒亜耳的即其東方瀕海
 之地亦作可爾得勒亞爾地番名カナテニス此
 地北與卧蘭的亞隔海即大海灣口也圖說其北海
 呼為默羅它海默羅它即海中一小島名番名ホルト
 エツテ是也海中亦有仙如里漢及鬼島等所
 ラノヲバ即仙如里漢也イラセンテホル即鬼島

也

昌永按「テイラノヲビハテルラノオハノ轉
 二メ即チ「テイラノヲビハテルラノオハノ轉
 邊ノ小島ニモ西語シントト見ル仙ノ如リ漢ハ其
 フセンテホルシト云モノハアハシト云フイ
 島ハ漢譯又百爾シ達ニ作ル西語「ベルシダ」又
 名「ルシシ」又名「ドイフルス」エイラシンデン
 ト云「ドイフルス」ハ魔鬼ナリエイラシンデンハ
 諸島ト云ル義ナリ其島大小百餘シ今クハ
 諸厄利亞國ニ屬ス土産揚則セ獨ク庶カ堅木名
 香櫞橘抽瓜蔬ノ類多シ艾氏圖說亞墨利加諸
 島ノ條ニ云ク有一島名百而謨達無人居魔
 叢其上トアル者此諸島中ノ一島ナルベシ

增譯萬國傳信紀事ニ曰ク加拿大一名新拂郎察
 ト云乃チ北亞墨利加ノ大國ニメ氣候甚寒ニ

其地西ハ新墨是可ニ連ナリ南ハ花地ニ抵リ
 東ハ瑪兒堙爾諾兒多ニ至リ北モ亦大
 洋ニ臨メリコレ千五百零四年日本永正元年
 二拂郎察國ノ人始テ此ニ至テ大ニ其地ヲ開
 キ大半皆コレヲ併セ有チテ多ク城邑ヲ建ツ
 故ニ名テ新拂郎察ト云フ然レ氏其土人ハ性
 多クハ野鄙ニメ其拂郎察人ノ所領ノ地ノ外
 二多ク聚落ヲナシテ自立ノ首長數多アリ又
 一種ノ妖神ニ事フルノ道アリ此諸部ノ地ヲ

稱メ乙禄瓊伊生ト云凡此國ノ土産熱噎罇爾
弗名海獸阿的爾類ノ別噎弗爾蝦夷ニ所謂「フ」
ノ海牛蓋コ東通志ニ所云等ノ諸獸皮皆コレヲ
拂郎察ノ本國ニ輸メ貨物ヲ交易ス
昌永按ニ新拂郎察一名加拿大ト稱スルノ地
極テ廣大ニメ盧乙悉亞那耕農地亞加得野新
諸厄利亞未爾入ニ亞新涅垵兒蘭土等皆其内
ニ屬ス今コレヲ左ニ畧説フナス而メ地圖或
ハ新語尼利亞以下ヲ以テ別國トナスモアリ
坤輿全圖ニ云ク自農地至花地其方總名曰甘
兒那托
盧乙悉亞那ハ其地甚大ニメ新墨是可花地及

墨是可ノ海灣等ノ間ニアリテ皆拂郎察ニ屬
ス因テ處ニ城邑ヲ建ツ土人ハ性魚暴野鄙
ニメ鬼神ヲ知ラス多ハ深林ニ依テ聚落ヲナ
シ恒ニ禽獸ヲ獵取スルヲ以テ業トナス此國
中第一ノ府城ヲ新阿爾列盞斯ト云フ度數譜
云此府北極出地三十度零分東西天度二百八
十六度二十七分米止悉筆ト云ル大河ノ墨是
可海灣ニ入ルノ處ニアリテ拂郎察ヨリ所置
ノ都督此ニ居ル此大河又名テ墨斯葛悉筆ト

云此國ヲ流ル_ル九八十里日本ノ百六十餘里ニメ海ニ
入ル此河邊ノ地夥シク金銀ヲ産ス皆コレヲ
拂郎察ノ本國ニ送ル

亞加得野ハ其地東方海邊ニアリテ一名新思
可齊亞ト云此地初メハ拂郎察ニ屬セシガ千

六百六十七年日本寛文七年ニ蒲勒達ノ地ニ

テ和睦アリシ時ヨリメ諸厄利亞ニ屬ス又其

後千七百一十三年日本正徳三年清ニ鳥多歷

吉多ノ地ニテ和睦アリシヨリ再ヒ拂郎察ニ

屬ス其海邊三十里日本ノ六十餘里ノ間ハ人皆漁ヲ

以テ業トス拂郎察人此ニ城ヲ築テ波兒多羅

牙兒ト號ス

乙祿瓊伊生ハ其地頗大ナリ其人風俗野鄙強

暴其言語唇音ナシ好ムテ邪魔ヲ祭ル自立ノ

君長コレヲ治メテ尚未夕歐羅巴ノ化ニ歸服

セスメ拂郎察諸厄利亞等ノ人ト數ニ相戰爭

ス千七百零九年日本寶永六年清ニ拂郎察ノ

人大ニ此地ヲ侵掠シテ其土人二千餘口ヲ獲

テコレヲ聖瑪羅ノ地ニ遷ス其明年ニ諳厄利
亞ノ人又コレヲ破テ其王ヲ獲テコレヲ本國
ニ送ルコレヨリメ此土人稍歐羅巴ノ化ニ歸
スト云

加拿大カナダコレ此加拿大一名新拂郎察ノ内ニ於
テ又加拿大ト稱スル者ニメ又呼テ本
國加拿大ト云ハ其地海中ニ銳出ニテ聖老楞佐ト云
ル海灣ニ臨テ亦大國ナリ皆拂郎察ニ屬ス其
府城ヲ格別既ト云度數譜云此府北極出地四
十八度五十五分東西天度三百零六度三十九

分聖老楞佐河ニ臨三テ聖老楞佐河又名加拿
流ル聖老楞佐ノ海灣ニ入ル城郭堅固ニメ造
建壯麗ナリ又此部内ニ伊斯把爾亞國ノ人曾
テ始テコレヲ開キタルノ地ナリ然レ此邊
都テ貧民ノニメ収ムルニ足ルノ貨物ナシ
故ニ名テ葛波ガバ那ナ答タト云コレ無福峯ト云ル
義ナリ
新諳厄利亞ハ其地未爾入尼亞及ヒ瑪利蘭土
ノ間ニアリコレ千五百八十四年日本天正十
二年明萬

曆十二年二諸厄利亞ノ人始テコレヲ併セ有テテ
處ニ二城ヲ築キ衆ヲ植ヘ土ヲ拓ク其府城ヲ
撲斯東ト云フ度數譜云此府北極出地四十二
度二十五分東西天度三百零五度五十分一ノ
繁華ナル海港ニ臨テ廣大美麗ノ地ナリ
瑪利蘭土ハ其地南ハ未爾入尼亞ニ至リ北ハ
新涅埵兒蘭土ニ界ヒ東ハ海ニ臨ム今都テ諸
厄利亞ニ屬ス土地肥沃ニメ夥シク烟草ヲ他
邦ニ交易ス

未爾入尼亞ハ其地大ニメ南ハ花地ニ抵リ東
ハ新涅埵兒蘭土及ヒ海ニ至リ西北ハ種々ノ
諸蠻方ノ地ニ界スコレ諸厄利亞國ノ女王厄
利撒別多ト世ニ此地ヲ併セ有テ始テコレヲ
未爾入尼亞ト名ク此國中諸部ノ内或ハ其土
人性甚野鄙ニメ所居ノ室屋モ其制甚麁陋ナ
ルアリ今諸厄利亞ノ人此地ニ居ル者凡三四
萬人其府城ヲ牙默斯多渾ト云度數譜云此府
北極出地三十七度三十分東西天度三百度二

十七分一人海港ニ臨テ壯麗ナル地ナリ凡此
總國氣候融和土地肥沃ニメ多ク烟草沙糖菓
蔬拔爾沙摩名脂其他種々ノ藥品香料等ヲ産ス
新涅埵兒蘭土ハ又名新厄乙阿爾孤ト云其地
北ハ新諸厄利亞ニ至リ西ハ乙禄瓊伊生ノ地
ニ連リ東南ハ皆海ニ臨ムコレ初メハ皆諸厄
利亞ニ屬セシヲ千六百六十五年日本寛文五
年清康熙四
年二和蘭ノ人コレヲ奪ヒ取テ其近傍阿郎葉
等ノ城地ニ至ルマテ皆コレヲ併セリ其府城

ヲ新厄乙阿爾孤又新亞摸斯的兒達摸ト名ク
度數譜云此府北極出地四十一度零五分東西
天度三百零一度三十六分城郭壯麗ニメ繁華
ナル海港ニ臨メリ
ノランベイガ
諾龍伯耳瓦
昌永按ニコレ西語「アロシベルグ」ト云即新拂
郎察部中ノ一大山ノ三「ベルグ」ハ山ヲ云ナリ
ヲ故ニ増譯
地在新拂郎察東南其東及南北皆際大海西接莫

可沙○美按圖說載新拂郎察北有如龍伯耕農地
南亦有話龍伯耳瓦地考之西圖新拂郎察北際大
海其南即話龍伯耳瓦地也耳盖如龍伯耕農地話
龍伯耳瓦地方言殊譯其地本同而獨以聲音轉訛
乃折而二之可謂添蛇足矣

昌永按ニ如龍伯ハ未詳耕農地ハ西語「テ」ル
ラボラド「ト」云「テ」ル「ハ」地ナリ「ラ」ボラ「ド」
耕農ナリ其地新拂郎察ノ北邊ニアリ坤輿全
圖ニ得爾刺勿洛多譯言耕農地ト云モノ即是
耳ノ上ノ白見

モ
コ
サ

莫可沙 又作摩可麻國

昌永按ニ此地西語「モ」ホ
ク「ス」又「モ」ホ「コ」ス「ト」云フ

地在話龍伯耳瓦之西與亞伯耳耕亞八加爾等國
相接

增譯萬國傳信紀事ニ曰ク莫可沙ハ新語厄利亞

部中ノ一種ノ野人ノ地ナリ其人皆野獸ノ皮
ヲ以テ衣トナス其形貌奇怪ニメ甚怕ルベシ
平居惟盜賊ヲ以テ産業トス故ニ其性質極テ
強暴無頼ナリ他邦ノ人皆其劫掠ヲ怕レテ嚴

ニコレカ為ニ防禦ヲナシ其粗暴無智ノ性情
ヲ察シテ能ク計ヲ設ケテコレヲ破リ逐フ相
傳フ其部中都テ盜ヲ以テ業ト為スト雖氏亦
法アリテ其父母長者ノ物ヲ盜ムトシ禁ス若
コレヲ犯ス者アレハ即チコレヲ捕ヘテ生ナ
カラ土中ニ埋ムト云フ

アバカル

亜八加爾

昌永按ニ此地西語「ヤバ
カル」又「ア」_ツケス「ト」云フ

地廣旦大南際大山北際南白吳耳東至莫可沙西
與新毛刺察分其疆界其東有アバカニ及アルパ
ルトス等地皆其屬國也

增譯萬國傳信紀事ニ曰ク亜八加爾ハ新墨是可

國中ノ野人ノ地ニノ甚廣大ナリ而メ伊斯把
爾亞國ノ此野人ノ種類ヲ分テ四大部トス其
一ハ亜八鳩ス伯里兒羅ニ其地南其二ハ亜八鳩
斯悉爾羅ニ其地西其三ハ亜八鳩斯那花乙阿其
北ニ其四ハ亜八鳩斯花牛葉羅ニ其地東ナリ其

人皆屋居ヲ知ラス遮陽ヲ荒野ノ中ニ造リテ
コレニ居リ今ニ至テ尚多ハ邪魔ヲ崇奉ス
アハルカン

亞伯耳耕

昌永按ニ此地西語「アハルカ
」又名「アハラキテ」ト云

南際大海北連大山其東即莫可沙其西即大入耳
也其東南山外瀕海地名モクワク圖說所云革利
國也

增譯萬國傳信紀事ニ曰ク亞伯耳耕ハ花地ノ一

部ニシテ亞ハ刺吉待ト云ル大山ニ傍フノ地

ナリ今此地大半歐羅巴ノ化ニ歸シテ其命ヲ

聽クト云

昌永按ニ莫可沙ハ加爾亞伯耳耕等ノ諸部
ハ即チ艾氏圖說ニ所云ノ西北諸蠻方ノ地ナ

リ

夕ゼル

大入耳

昌永按ニ此地西語「夕ゼル」ト云花地ノ内ナリ
部ノ三花地ハ北亞墨利加洲有名ノ大國ナリ
大入耳ハ其内ノ小地ナリ故ニ下

地稍廣濶南際大海北連大山東至亞伯耳耕西與
毛刺察斯把爾亞分其疆域其西阻河有奇沙國番
名キイサ即其屬國也南瀕海之所即花地也圖說
訝巴刺方爾注云得爾勿羅洛譯曰花地西圖テフ
ロリタ一作テラフロリ即得爾勿羅洛也又按訝
巴刺方爾與亞伯耳耕其音相近蓋以花地為亞伯
耳耕地歟考之西圖花地本與亞伯耳耕相接然其
所畫畧域甚分明故姑從之

昌永按ニ花地ハ西語「フロリダ」ト云羅甸語ニ
テ花ヲ「フロリス」ト云譯文義ヲ取ルナリ又「テ

ルラフロリダ」ト云即チ得爾勿羅洛ナリ「テ
ラハ羅甸語ニテ地ヲ云ナリ」コレ伊把爾亞
年「日本文龜三年明弘治十六年」ニ始テ此地
國列翁ノ人若望般智烏斯「ル」者始テ此地ヲ
ト開云ク

圖說云自農地至花地其方總名曰甘那托兒然各
國有本名其人醇善異方人至其國者雅能厚待大
約以皮為裘以漁為業其山內餘人平年相殺戰奪
惟食蛇螳蜘蛛等蟲考之西圖諾龍伯耳毛至新毛
刺察地方重山層嶂連亘東西七八千里自此之南
之北皆無隴斷焉據此觀之所謂如龍伯耕農地即

為諾龍伯耳毛亦足徵矣

增譯萬國航海圖說ニ曰ク花地ハ其地頗豊饒ニ

メ桑櫻子ノ大サ郁李ノ如シ栗蒲桃梅桃等諸

果ヲ多ク産シ又鹿野羊熊豹孔雀雉鸚武等種

種ノ禽獸甚多シ其中我邦歐羅巴ニ於テ未夕

名ヲ識ラサル者少カラス河水ニハ諸種ノ蛇

及鰐魚ノ類多シ土人コレヲ防クト甚嚴ナリ

風俗愚魯ニメ絶テ禮法ヲ知ラス幼稚ノ時ヨ

リ何ノ術業ヲ教ユルトモナシ然レト切ニ奸

詐惡事ヲ戒メ絶テ盜賊アルトヲ知ラス故ニ

若他邦ヨリ來ル者人ノ物件ヲ盜テ公然トメ

己レカ物ノ如ク使用スト雖ト其失主コレヲ

見テ亦己レカ物タルトヲ識ラス國中皆一夫

一婦ニメ敢テニ色アル者ナシ又鳥羽ノ美麗

ナル者ヲ貴ヒ鬼神ヲ祭ルニ亦必コレヲ供ス

增譯萬國傳信紀事ニ曰ク花地ハ北亞墨利加洲

中ノ大國ニメ其西北ハ皆大山ヲ以テ新拂郎

察及ト新墨是ト可ト界ヲ分チ南ハ墨是ト可トノ海

灣ニ至リ東ハ墨是^シ可海ニ臨ム其地氣候融和
土地豐饒人物繁庶ナリ今分テニ大部トス其
一ヲ拂^フ郎察^ラ花^ス地ト云ヒニヲ伊^イ斯^ス把^バ爾^ニ亞^ア花^ス地
ト云フ其拂郎察花地ハ即チ拂郎察ニ属スル
者ニメ又名テ加^カ洛^ロ里^リ那^ナト云中ニニ處ノ城邑
アリ一ハ其北邊ニ在テ亞^ア爾^ル別^ベ瑪^マ兒^レ列^レト名ク
一ハ亞^ア烏^ウ斯^ス的^テ乙^イト云ル河ノ邊ニアリ土甚肥
沃ニメ諸穀蒲萄酒等ヲ産シ又桑多キ力故ニ
穀^クシク蠶^サ絲^シヲ出ス加^カ爾^ル兒^レ多^ト斯^ス渾^ンハ其海港ニ

メ高賈湊會シ有名ノ地ナリ其伊^イ斯^ス把^バ爾^ニ亞^ア花^ス
地ハ即チ伊^イ斯^ス把^バ爾^ニ亞^アニ属スル者ニメ亦ニ處
ニ城邑アリ一ヲ聖^シ瑪^マ寶^ホト云ヒ一ヲ聖^シ亞^ア吾^ウ斯^ス
丁^チト云フ又ニ國所領ノ地ノ外ハ別ニ自立ノ
君長アリテコレヲ治メ其土人ハ日月ヲ神ト
シテ恒ニコレヲ祭祀ス

古巴

昌永按ニ此島西語「^キバ^ト」ト云フ即チ此島及ヒ
小伊西把爾亞牙賣加^カボ^ボルト^トリ^コトノ四島ヲ

悉列諸島中ノ一大島ニメ土產生姜香桂沙糖
乳香蘆會金剛刺皮革金銅等多ニ此島諸厄利
亞國ノ里法ヲ以テコレヲ計ルニ長サ三百里
廣サ七十里伊斯把爾亞國ノ此島ヲ併セ有テ
處ニ二衆ヲ植ヘ土ヲ開テ城邑ヲ建ツ其中ニ
著キ者ハ聖牙卧沙爾花土爾贊荅鳩兒斯普靈
西伯及都城法花那等ナリ此都城造建堅固ニ
メ即チ此一島ヲ總ブルノ都督所居ナリ地ニ
繁華ナル海港アリ此港甚廣大ニメ而海ヨリ

港ニ入ルノ口ハ即チ狹シ此港口ノ兩邊ニ各
一ノ城ヲ築キテ守備ヲ嚴ニス凡ソ伊斯把爾
亞ノ海船亞墨利加諸國ヨリメ本國ニ赴ク者
ハ皆此港ニ會聚シ九月ヲ以テ帆ヲ發スト云
フ
附增譯同書ニ曰ク牙賣加ハ大安悉列四島ノ
一ニメ其幅員直徑諸厄利亞國ノ里法ヲ以テ
コレヲ計ルニ長サ一百七十里廣サ七十里度
數譜云此島西界ハ北極出地一十八度四十五

增譯

萬國航海圖說ニ曰ク小伊西把爾垂一名聖

度若卧ト云コレ度米尼鳩斯名タル者始テ此

地ニ城邑ヲ造建シテ伊斯把爾垂ヨリ都督及

教官ヲ置テ其土人ニ教化ヲ布キ近傍ノ所屬

ノ諸島ヲ統べ治メシム此島中山嶽多シト雖

氏地ノ肥饒ナルト他邦ニ勝リ多ク沙糖香桂

阿没勒乳香等ヲ産ス此土ノ生薑甚肥大ニメ

最上品トス又其諸山多ク金銀ヲ出シ且皮革

ノ類ヲ夥ク他邦ニ輸送ス

增譯

萬國傳信紀事ニ曰ク小伊西把爾垂一名聖

度若卧ト云コレ北亞墨利加洲ノ墨是可海

中ニ在テ大安悉列四島ノ一ナリ此島ノ周廻

諸厄利亞國ノ里法ヲ以テコレヲ計ルニ凡ソ

一千五百里乃コレ天下有名ノ大島ノ其一ナ

リ土地極テ肥饒ニシテ多ク沙糖生薑龍涎香

皮革蠟等ヲ出シ又多ク金銀ヲ産ス此島中ニ

大山アリ島ノ東北ニ起リ横ニ其中ヲ亘テ長

ク西南隅ニ至ルコレニ因テ地勢自ラ分レテ

二大部トナル其山ノ西ニ在ル者ハ皆拂即察
二屬シテ瓦郎埵ワラウヂ韃靼タタリ歌字カ低多ヘタ韃靼タタリ歌字カ瓦郎埵ワラウヂ
亞涅吉アネキ字ジ低多ヘタ亞涅吉アネキ拂即察語ハク瓦郎埵ワラウヂ加
普賦フ百勒ハク阿瓦涅アハネ多祿タロク乙斯里エスリ非勒思ヘリス等ノ諸
城アリ其山ノ東ニアル者ハ皆伊斯把爾亞ニ
屬ス其中ノ諸城世ニ最著シキ者ハ都城聖度セントド
茗卧歌瓦牙卧等ナリ其都城聖度茗卧ハ城郭
廣大ニメ人居稠密四面皆高墻ヲ築テコレヲ
繞ラスコレ即チ南方海濱ノ地ニメ阿撒瑪ト

云ル河水ノ口ニアリ其海港ニモ亦二ノ城ヲ
築テ造建美麗ナリ此都ハコレ伊斯把爾亞ヨ
リ所置ノ此邊諸島ヲ統べ治ムルノ大都督所
居ニメ教官ノ主モ亦此ニ居テ教化ヲ施シ大
學校算計堂鑄錢局等百事皆備ルト云
昌永按ニ大安知列四島原書其「ボルト」
リヨ島ヲ脱ス故ニ今コレヲ左ニ補フト
附增譯同書ニ曰ク波兒多里哥又名聖如漢埵
波兒多里哥ト云即チ大安知列四島ノ一ニメ
小伊西把爾亞ニ近シ度數譜云此島東隅ハ北

極出地一十八度三十分東西天度三百一十度
五十二分府城波爾多里哥八北極出地一十八
度二十五分東西天三百一十度二十二分西隅
八北極出地一十八度三十分東西天度三百零
九度一十二分コレ千四百九十三年日本明應二年
治六閣龍此人ノ事上ノ始テ此ニ至リ其
後千五百一十年日本永正七年ヨリメ伊斯把
爾垂ノ人遂ニコレヲ併セ有テリ此島多ク沙
糖及鹽ヲ出スト世ニ名アリ昔時ハ金銀ノ鑛

頗ル多カリシカ伊斯把爾垂ノ人コレヲ掘テ
今ハ大抵採リ盡セリ然レ尺今ニ至テ尚其處
處ノ河底ニ於テ金沙ヲ得ルト甚多シ凡此島
氣候融和ニメ土地肥沃ナリ都城モ亦波兒多
里哥ト名クコレ其北方ノ一小島ノ上ニ在テ
洪德ト亞ト既ト蠟ト爾ト云ル峯邊ヨリメ波兒多里
哥ノ大島ニ道路ヲ通ス地ニ壯麗ナル港アリ
此城兵備嚴密ニメ伊斯把爾垂ヨリ守ヲ置キ
又教官アリテ小伊西把爾垂ノ教官ノ主ノ下

ニ屬ス

カルホルニア

角利勿爾泥亞

昌永按ニ此地西語「カリホルニア」又「カリ

地在西南海中其東與新毛刺察僅隔東紅海耳考

之西圖此地本是一大島耳明人所刻大小二圖與

其未蠟新毛刺察等地連接其壤者非也

昌永按ニ此地西語「カリホルニア」又「カリ

洲ニ連屬スル者ハ當時未タ此地ノ疆界ヲ詳

タルヲ知ラサルカ故ノミ

增譯萬國傳信紀事ニ曰ク角利勿爾尼亞ハ亞墨

利加ノ一大島ニメ太平洋海中ニ在テ長ク新墨

是可ノ海濱即東紅海ニ傍ヒ其間ニ聖魯加斯山及

ヒ孟度西諾峯等アリテコレヲ隔ツ此島ノ大

サ拂郎察國ノ里法ヲ以テコレヲ計ルニ九五

百里アリ一名又新亞爾皮翁ト云按ニ亞爾皮

世ニ諸厄利亞思可齊亞ニ國ノ總名ナリ其事

上ノ二國ノ條ニ記ス此地諸厄利亞ノ人達臘

故ニ新亞爾皮翁ノ名ヲ命セシナリ其南方海

濱ノ地ニハ伊斯把爾亞ノ人處ニ衆ヲ植ヘ

土ヲ闢テ多ク海港アリ又其東方ノ海濱ニ於
テハ多ク真珠ヲ採ル然レ氏其他ノ處ハ皆風
氣甚寒ク土地モ亦不毛ナリ

右係北亞墨利加洲

附

按西圖南北亞墨利加西南海中有三十餘島皆如

衆星相臨惟其西南一隅見有一島地角耳番名セ

イラニデヤノヲバ其地角呼為ナイラニテシヨ

コニチニ波云アイラニド此云島也

與明人所圖

南方一帶其地廣大連亘萬里之外者最為大異矣

昌永按ニ「ゼエラニデヤノオハ」ハ羅甸語ナリ

和蘭ノ人始テコレイウエセエラニドト云コレ和

蘭ノ西北隅ハ南極出地三十四度數譜ニ云ク此地天

度一百八十二度零七分其「ス」度一「ギ」南極出

地四十七分然レ氏惟其海邊ノ細亞三洲未ダ其全

地ヲ詳ニセズ其事ノ細亞三洲未ダ其全

新和蘭及其巴大温ノ大地ニ記セハ上ノ

訂正增譯采覽異言卷之十二

右... 一... 二... 三... 四... 五... 六... 七... 八... 九... 十... 十一... 十二... 十三... 十四... 十五... 十六... 十七... 十八... 十九... 二十... 二十一... 二十二... 二十三... 二十四... 二十五... 二十六... 二十七... 二十八... 二十九... 三十... 三十一... 三十二... 三十三... 三十四... 三十五... 三十六... 三十七... 三十八... 三十九... 四十... 四十一... 四十二... 四十三... 四十四... 四十五... 四十六... 四十七... 四十八... 四十九... 五十... 五十一... 五十二... 五十三... 五十四... 五十五... 五十六... 五十七... 五十八... 五十九... 六十... 六十一... 六十二... 六十三... 六十四... 六十五... 六十六... 六十七... 六十八... 六十九... 七十... 七十一... 七十二... 七十三... 七十四... 七十五... 七十六... 七十七... 七十八... 七十九... 八十... 八十一... 八十二... 八十三... 八十四... 八十五... 八十六... 八十七... 八十八... 八十九... 九十... 九十一... 九十二... 九十三... 九十四... 九十五... 九十六... 九十七... 九十八... 九十九... 一百...

書異言後

浙西李之藻刻萬國坤輿圖萬曆年間大西利瑪竇

重修考定附以南半球圖事具二子所叙

呂永按此文ニ據レハ萬曆中以テ前ニ李之藻坤輿圖ヲ刻シタルヲ萬曆中ニ至テ利瑪竇コレヲ重修セリト云カ如シ然レハ左ニアラスニ子所叙ヲ按ニト利瑪竇初メ東粵ノ地ニ至リシ時ニ粵ノ人ニ士ノ請ニ應メ小圖ヲ刻ス其後萬曆子所叙ノ歳ニ白下ニ至リ辛丑ノ歳ニ京師ニ至テ李之藻カ北半球ニ應メ舊圖ヲ重訂ノ大圖ヲ作リ傍ニ南北半球圖ヲ附シテ大序六幅ヲ成ス李之藻ハ即チ其圖ヲ贊成シテ題言ヲナス三敢テ之ハ藻先ニ圖ヲ刻シテ瑪竇コフレヲ重訂セル者ニハ非スニ圖ヲ所叙甚明ナリ但チ其世漢土ニ朝貢ノ諸國天方流鬼等ノ如キ西圖

ニ詳ナラサル者ハ蓋シ之藻カ補入スル所ナ
ルヘシ故ニ西刺ノ地圖ト比校スレハ即相合
セサル者アリ又其墨毛蠟ニ加テ第五ノ
大洲トナシ角ノ利勿爾ニ垂及ヒ拔革老ヲ以
テ北亞墨利加ノ大地ニ連接シ野作ヲ以テ韃
鞏ノ東方大地ノ内ニ置カ如キハコレ西洋昔
時所刺ノ地圖ヲ摸寫スルカ故ナリ敢テ之藻
及ヒ瑪竇カ誤レルニ非ス試ニ今ヲ去ル
ト百年以前ノ西刺ノ地圖ヲ
考閱シテコレヲ知ルヘシ

而一時薦紳楊景淳吳中明之徒贊述焉正德己丑
冬美得遇西人乃按其圖訪以方俗其人曰此圖明
人所作稍似縝密然與地理不合莫由依據敢辭美
意謂彼不解漢字敢為大言耳美乃曰是則歐羅巴

人利瑪竇所携入中州者世稱其善子無取焉獨何
與曰某未嘗聞我人而有其姓名者也曰西教東漸
自利氏始子不知其人可乎彼笑而不荅既而索得
西圖於官府以示之披覽久之曰是和蘭縷版蓋百
年之物也雖我西土亦不易得某與此圖唯得三見
之矣於是左把右指章步而亥筭使人不待窮夫輟
迹而周遊乎八極名山大川舉望而出殊方絕域隨
顧而在亦奇矣哉誠得其術也明年春和蘭入貢美
私其使者以質焉對曰輿地全圖舊有數本此版弊

一本副
作嗣年

邑所刺去今既及一百一十三年矣先是西土佛來
釋古者始倡天教於東南諸州其塔今在印度地香
華之盛一百七十年於茲焉歐邏巴人未聞有利氏
之子者也美竊怪焉副後適得金閻鍾始振闢邪論
於新增大藏函中因知竇本生於廣東旁近海島間
北學於中國者實非西方之人則前者之說果不誣
矣李氏之徒徒嘆其學在夷而不知用夏變於夷也
故今我是編所採其說係之明人者蓋從其實也癸
巳之秋源君美書

昌永按ニ利瑪竇西洋ニ於テ本名ハ「
ス」
ハ「
人ニ問ニテイナリ源三公馬及ヒ和蘭ノ
ラザルナリ湯若望ハ「
ス」
ア「
ニ西洋ノ人ノ皆下ノ二字ナリコレヲ
オトク者ハ即チ此方ノ姓ニ似タル者ナリ
言カ既ニ支那ニ入テハ支那ノ天子異ヲ用ユ
賜官無數因留之京師命四夷館賓之將一
職官瑪竇辭不取但服中國衣冠往來公卿
紳之家共相酬對即チ其名稱如キモ支那ノ
風俗ニ隨テリウスラ上ニ置キテイノ稱呼
ニ便リ置キ且ルナリ和蘭人ヨハニイワホ

所著ノ奉使支那行程記ニ云ク其支那ノ人自
己カ國ヲ稱メテ云フニ其支那ノ地ハ西
天ニ位ス。ト云フ。其地ハ西天ノ地ニ
央ニ在リ。ト云フ。其地ハ西天ノ地ニ
師ヲ云フ。ト云フ。其地ハ西天ノ地ニ
地球ヲ云フ。ト云フ。其地ハ西天ノ地ニ
メコメテ云フ。ト云フ。其地ハ西天ノ地ニ
信ヲ云フ。ト云フ。其地ハ西天ノ地ニ
洋ヲ云フ。ト云フ。其地ハ西天ノ地ニ
ハ支那人ノ其地ハ西天ノ地ニ
ス。ト云フ。其地ハ西天ノ地ニ
人モ得テ云フ。ト云フ。其地ハ西天ノ地ニ
算ノ格致ヲ云フ。ト云フ。其地ハ西天ノ地ニ
三ノ人物ヲ云フ。ト云フ。其地ハ西天ノ地ニ
其ノ致知ヲ云フ。ト云フ。其地ハ西天ノ地ニ
ヲ知ルヘキナリ。ト云フ。其地ハ西天ノ地ニ

